Научная статья
УДК 8.81-2
DOI 10.18101/2306-630X-2021-4-32-38

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ТРУДНОСТЕЙ ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИЗ КИТАЯ И СТРАН ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

© **Галина Васильевна Бестолкова**
кандидат филологических наук, преподаватель,
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Россия,119991, г. Москва, Ленинские горы 1, стр. 13–14
best_talk@mail.ru

Аннотация. Изучение иностранного языка — сложный процесс, требующий полной погруженности, а его успех зависит как от личностных особенностей обучаемого, так и от степени родства родного и изучаемого языков. В данной работе особое внимание уделено тем трудностям, с которыми сталкиваются студенты из Китайской Народной Республики и стран Латинской Америки при изучении французского языка. Зачастую различия в фонетике, грамматике и лексике французского и родного для студента языка становятся причинами ошибок, допускаемых как в устной, так и в письменной речи. Автор определил и систематизировал наиболее трудные для испаноязычных и китайских студентов грамматические, лексические и фонетические явления французского языка на уровне A1-B2 по общеевропейской компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR). Целью настоящей работы является ознакомление студентов из КНР и стран Латинской Америки с трудностями, возникающими при изучении французского языка.
Ключевые слова: французский язык, уровеньA1-B2, фонетические, лексические и грамматические трудности, студенты из Китая, студенты из Латинской Америки.

Для цитирования
Бестолкова Г. В. Систематизация трудностей изучения французского языка для студентов из Китая и стран Латинской Америки // Евразийство и мир. 2021. № 2. С. 32–38.

Введение

Понятие «язык» многогранно и поэтому существует множество различных определений данного термина: язык — это важнейшее средство человеческого общения, систематизированная совокупность средств выражения мыслей, социальное средство хранения и передачи информации, одно из средств управления человеческим поведением. Язык также является системой, состоящей из фонетической и графической частей, в которой происходит соединение смысла и акустического образа, это еще и область знаний, с которой мы сталкиваемся ежесекундно [2, с. 3–5]. Наша принадлежность к народу, его культуре и определяется той системой знаний, с которой нам пришлось столкнуться при рождении. Затем в осознанном возрасте мы называем данный язык родным, а все остальные языки для нас становятся чужими, иностранными.

В этой работе речь идет о систематизации трудностей изучения французского языка в качестве второго иностранного для студентов из Китая и стран Латинской Америки. Будет предпринята попытка определить влияние родного языка

для китайских и латиноамериканских студентов на процесс изучения французского языка.

Процесс изучения иностранного языка ставит перед человеком ряд задач: ему нужно научиться слышать и понимать чужую речь, отвечать, овладеть графическими символами иностранного языка (буквами, иероглифами), порой отличными от символов родного языка, а также овладеть навыками чтения и написания на иностранном языке [1, с. 2–9]. Только научившись всем этим премудростям, человек сможет овладеть различными компетенциями: лингвистической, языковой, речевой, социокультурной и т. п., но процесс овладения компетенциями таит множество различных трудностей и в зависимости от того, насколько человек сможет с ними справиться, преодолеть влияние родного языка, настолько он продвинется в изучении иностранного языка.

Почему студенты из Китая и стран Латинской Америки изучают французский язык как второй иностранный?

Французский язык является одним из самых изучаемых в мире, несмотря на то, что он занимает только 5-е место в классификации самых распространенных языков в мире, уступая пальму первенства английскому, китайскому, испанскому и индуистскому языкам. Тем не менее интерес к французскому языку не угасает и каждый год желающих изучать язык Мольера в качестве второго иностранного становится все больше. И тем удивительнее, что среди желающих изучать французский язык все больше становится студентов из Китая и стран Латинской Америки. Что же делает французский язык привлекательным для изучения данными студентами? Какова мотивация их мотивация? Для ответа на этот вопрос было проведено анкетирование китайских и латиноамериканских студентов, изучающих французский язык.

Следует отметить, что в опросе приняли участие 45 студентов в возрасте от 17 до 21 года. Данный опрос включал ряд вопросов о мотивации и процессе изучения французского языка китайскими и латиноамериканскими студентами.

Самыми популярными ответами на вопрос «Почему Вы изучаете французский язык?» стали ответы «найти хорошую работу» (31 из 45 опрошенных) и «для путешествий» (14 из 45 опрошенных), но при этом никто из опрошенных не изъявил желания изучать французский язык для того, чтобы учиться или работать во Франции.

Объяснением данного факт служит то, что экономика Франции переживает тяжелый кризис и, как следствие, страна стала малопривлекательной для поиска работы, а вот сотрудничество Китая со странами франкоязычной Африки, такими как Алжир, Бенин, Гвинея, Кот-д'Ивуар, Марокко, Мали, Тунис и многими другими, в области торговли, инвестиций стало причиной стремительного роста экономики этих стран и, следовательно, появились новые возможности для получения высокооплачиваемой работы для специалистов со знанием французского языка. Появилось даже новое выражение: «французский язык — козырная карта карьеры».

Как уже было отмечено выше, вторым по популярности стал ответ «для путешествий» и это неудивительно, поскольку всегда приятнее путешествовать во франкоязычную страну имея навык общения на французском языке. С одной

стороны, это помогает легко передвигаться или решать любые проблемы, которые могут возникнуть, с другой — говоря на французском языке, можно по-настоящему ощутить культуру и традиции франкоязычной страны.

Трудности изучения французского языка для студентов из Китайской Народной Республики

Изучение китайскими студентами французского языка начинается с фонетики, другими словами, знакомства со звуками. Скорость овладения звуками французского языка зависит от того, насколько близки друг к другу звуки французского и китайского языков. Но самая главная сложность состоит в том, что в китайском языке отсутствует звук «р», он заменяется особым сочетанием [аыр] или [ж], а во французском языке есть два типа [r]: грассированное и переднеязычное. Подтверждением данного факта служит то, что по результатам опроса одними из самых сложных разделов для изучения, по мнению китайских студентов, стали фонетика и восприятие французской речи на слух.

Более того, трудности восприятия французской речи на слух у китайских студентов появляются из-за характерных для данного языка явлений, таких как *сцепление* (enchaînement), *голосовое связывание* (liaisonvocalique) и *связывание звуков в речевом потоке* (liaison), благодаря чему во французском языке трудно уловить границу между словами в потоке речи: слова ничем не отделяются друг от друга, в отличие от китайского языка, где все слова произносятся отдельно. Описанная характерная черта французского языка сильно затрудняет для студентов из Китая процесс овладения речевой компетенцией на французском языке.

Однако самой большой трудностью для китайских студентов при изучении французского языка, как показал опрос, является система времен французского глагола. В данном случае сложность изучения французского языка объясняется тем, что в китайском языке существует только три времени: настоящее, прошедшее и будущее время, в то время как во французском языке система времен гораздо более разветвленная. Достаточно упомянуть, что только в одно изъявительное наклонение входят четыре простых времени (*présent, imparfait, passé simple, futursimple*) и четыре сложных (*passécomposé, plus-que-parfait, passé antérieur, futurantérieur*). К тому же, задача изучения времен французского глагола китайскими студентами осложняется наличием трех групп спряжения глаголов, где в третьей группе собраны неправильные глаголы, спряжение которых нельзя подогнать под одну общую схему, тогда как в китайском языке спряжение глагола отсутствует. Таким образом, обилие различных временных форм и спряжений глагола, наличие большого количества исключений, не поддающихся логике, рождают в душе у китайского студента сумятицу, а в голове — неразбериху.

Определение рода имен существительных во французском языке, как показал опрос, также представляет значительные трудности для китайских студентов. Данная проблема возникает не только из-за отсутствия понятия родов в китайском языке, но и из-за того, что большое количество имен существительных во французском языке, оканчивающихся на *-е,* могут быть как мужского, так и женского рода, например, *unechais**e*** (f., пер. на рус. «*стул»*); *unlivr**e*** (m., пер. на рус. «*книга»*).

Особое место в процессе изучения французского языка занимает изучение цифр. Многих китайских студентов удивляет, что во французском языке при су-

ществующих слитных формах для обозначения 11 (onze), 12 (douze)… 16 (seize), для дальнейшего счета используются числительные «десять — семь» (17 (dix-sept)), «десять — восемь» (18 (dix-huit)), «десять — девять» (19 (dix-neuf)), но еще более пугающими для китайских студентов выглядят формы числительных, начиная с 70, где вместо слитных форм аналогично предыдущим десяткам (30-trente, 40-quarante, 50-cinquante, 60-soixante) употребляются формы на основе двадцатиричной системы счисления: 80 (quatre-vingts (4*20)), 90 (quatre-vingt-dix (4*20+10)) и смешанные формы: 70 — soixante-dix (60+10).

Трудности изучения французского языка для студентов из стран Латинской Америки

Изучение фонетики французского языка представляет для латиноамериканских студентов значительные трудности, даже несмотря на то, что французский и испанский языки входят в одну языковую группу — романскую. К примеру, во французском языке есть четыре носовых гласных (ɛ̃, ɑ̃, ɔ̃, œ̃), аналогов которым в испанском языке не существует, поэтому испаноязычные студенты испытывают огромные трудности при их произнесении и чаще всего заменяют на более привычные не носовые гласные (e, a, o, i).

Произношение звуков [ʃ] и [ʒ] также вызывает сложности у испаноязычных студентов при изучении французского языка из-за их отсутствия в родном языке. Здесь, как и в предыдущем случае, испаноязычные студенты при произнесении слов, содержащих данные звуки, заменяют их на более привычные фонемы из родного языка [ʧ] и [ʝ].

Еще одной фонетической проблемой испаноязычных студентов является правильное произношение буквы *s* в позиции между двух гласных. Во французском языке буква *s* должна произносится как [z], если она находится между двух гласных, но поскольку в испанском языке *s* всегда произносится как [s], то испаноязычным студентам трудно усвоить это правило и, как результат, это одна из наиболее часто встречающихся ошибок.

Когда студенты уже начинают складывать слоги в слова и читать их, они сталкиваются с новыми испытаниями: абсолютно идентичные слова имеют разные значения в испанском и французском языках. Иными словами, испаноязычные студенты сталкиваются с проблемой ложных друзей переводчика. В качестве иллюстрации сравним значения нескольких слов в испанском и французском языках: *sol* — *солнце* (исп. яз.) / *почва, земля* (фр. яз.); *ver* — *видеть* (исп. яз.) / *червь* (фр. яз.); *sable* — *сабля* (исп. яз.) / *песок* (фр. яз.) и т. п.

Обратим внимание на сложности изучения грамматики французского языка испаноязычными студентами. Несмотря на то, что и французский, и испанский языки входят в романскую группу и имеют схожую грамматику, это совсем не облегчает процесс изучения французского языка испаноязычными студентами, а иногда даже усложняет, поскольку за схожими на первый взгляд грамматическими конструкциями таятся глубинные различия.

Первой проблемой, с которой сталкиваются испаноязычные студенты при изучении грамматики французского языка, являются типы спряжения французского глагола, которые сильно отличаются от типов спряжения в испанском языке, несмотря на то, что инфинитивы некоторых глаголов абсолютно идентичны.

Рассмотрим в качестве примера спряжение глагола *venir (приходить, прийти)* в настоящем времени изъявительного наклонения:

1) *venir (фр.яз):*

je viens, tuviens, il/ellevient, nous venons, vousvenez, ils/ellesviennent;

2) *venir (исп.яз)*:

vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen.

Параллельно с изучением типов спряжений французского глагола испаноязычные студенты осваивают правило употребления местоимений, выполняющих функцию подлежащего при глаголе. Различие между испанским и французским языками состоит в том, что во французском языке все личные формы глагола, кроме повелительного наклонения, должны сопровождаться личным местоимением или существительным, тогда как в испанском языке все приглагольные местоимения опускаются.

Более того, во французском языке есть неопределенно-личное местоимение *on*, не имеющее аналогов в испанском языке. Характерной чертой данного местоимения, отличающей его от всех других местоимений, служит то, что оно может употребляться вместо любого личного местоимения и в то же время употребляться в самом общем значении, не обозначая конкретного лица:

Pierre et moi, *on*va au cinéma. = Pierre et moi, *nous*allons au cinéma.

Пьер и я, *мы* идем в кино. (*on = nous*)

*On*travaille à l'Université. = *Je*travaille à l'Université.

Я работаю в Университете. (*on=je*)

On sonne. = *Звонят.*

*On*vousdemande. = Вас *кто-то* спрашивает.

*Onsent*l'approchedel'hiver. = *Чувствуется* приближение зимы.

Такое обилие функций у одного местоимения вводит испаноязычного студента в замешательство.

Следует отметить, что в целом системы времен испанского и французского глаголов очень схожи, но не идентичны и именно это порождает множество проблем при изучении французского языка испаноязычными студентами. К примеру, рассмотрим образование прошедшего времени *lepassé composé* во французском языке. Для всех трех групп глаголов *lepassé composé* образуется по одной схеме: необходимо использовать вспомогательный глагол (*avoir (иметь)* или *être (быть))* в *présentdel'indicatif* и *participepassé* спрягаемого глагола. Проблема образования данного времени глагола для испаноязычных студентов заключается в выборе между двумя вспомогательными глаголами (*avoir* и *être*), поскольку в аналогичной временной конструкции испанского языка (*pretéritoperfecto*) используется только один вспомогательный глагол (*haber* (*иметь*)). Сравним спряжение глагола *venir* в испанском и французском языках, в *pretéritoperfecto*и*passé composé* соответственно:

1) *venir* (исп.яз):

he venido, has venido, ha venido, hemosvenido, habéisvenido, hanvenido;

2) *venir* (фр.яз):

je suisvenu(e), tuesvenu(e), ilestvenu, elleest venue, nous sommesvenu(e)s, vousêtesvenu(e)(s), ilssontvenus, ellessont venues.

Данный пример наглядно демонстрирует, как сильно отличаются формы спрягаемого глагола в испанском и французском языках, к тому же во француз-

ском языке при спряжении с глаголом êtreв passé composé есть согласование в роде и числе, что отсутствует в аналогичном испанском спряжении. Заметим также, что спряжение с глаголом être (быть) в passé composé очень часто воспринимается испаноязычными студентами как пассивные формы глагола, что еще больше затрудняет процесс изучения французского языка, становясь источником многочисленных ошибок.

Еще одним камнем преткновения в процессе изучения французского языка испаноязычными студентами является употребление наречий *oui* и *si*, так как одному испанскому утвердительному наречию *si*(*да*) во французском языке соответствуют два наречия *oui* и *si:* для ответа на утвердительный вопрос используется наречие *oui*(*да*), а для ответа на вопрос, содержащий отрицание, используется наречие *si*, которое обозначает возражение и означает «да нет», «напротив», «совсем наоборот»:

– Est-ilparti? — *Oui*, ilestparti.

– Он уехал? — *Да,* уехал.

– N'est-il pas parti? — *Si*, ilestparti.

– Он не уехал? — *Нет,* уехал.

Определение рода имен существительных во французском языке также представляет значительные трудности для испаноязычных студентов. Данная проблема возникает из-за того, что в испанском языке род большинства имен существительных можно определить по окончанию: *-o* — окончание для существительных мужского рода (unlibr*o* (книга)), *-a* — окончание имен существительных женского рода (unacas*a* (дом)), тогда как большое количество имен существительных во французском языке оканчиваются на *-e* и могут быть как мужского, так и женского рода, например, unechais*e* (f., пер. на рус. «*стул»*); unlivr*e* (m., пер. на рус. «*книга»*).

Как и для студентов из Китая, особое место в процессе изучения французского языка для студентов из стран Латинской Америки занимает изучение цифр. Многих испаноязычных студентов удивляет, что во французском языке для обозначения цифр после 70 вместо слитных форм аналогично предыдущим десяткам (*30-trente,40-quarante,50-cinquante, 60-soixante*) употребляются формы на основе двадцатиричной системы исчисления: 80 (*quatre-vingts* (4*20)), 90 (*quatre-vingt-dix (*4*20+10)) и смешанные формы: 70 — *soixante-dix* (60+10).

Заключение

В данной работе описан ряд основных трудностей, с которыми сталкиваются китайские и латиноамериканские студенты при изучении французского языка на уровне A1-B2 по общеевропейской компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR), среди них: фонетические особенности французского языка, сложности восприятия французской речи на слух, сложности познания грамматики, трудности изучения цифр и т. д. Вышеизложенное позволяет заключить, что главными трудностями при изучении французского языка студентами из Китая и стран Латинской Америки являются те особенности французского языка, которым нет аналогов в родных для студентов языках. Тем не менее без преодоления данных трудностей невозможно овладеть речевыми компетенциями на французском языке, а первым шагом для овладения

речевыми компетенциями является определение трудностей и специфических характеристик французского языка, которые настоящей работой были перечислены и систематизированы.

Литература

1. Барышников Н. В. Обучение иностранным языкам и культурам: методология, цель, метод // Иностранные языки в школе. 2014. № 9. С. 2–9. Текст: непосредственный.
2. Князев С. В., Пожарицкая С. К. Современный русский литературный язык. Фонетика. Графика. Орфография. Москва, 2003. С. 21. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 05.11.2021; одобрена после рецензирования 30.11.2021; принята к публикации 01.12.2021.

SYSTEMATIZATION OF THE DIFFICULTIES OF FRENCH
FOR STUDENTS FROM CHINA AND LATIN AMERICA

Galina V. Bestolkova
Cand. Sci. (Phil.), Lecturer,
Lomonosov Moscow State University
1/13–14 Leninskie Gory Moscow 119991, Russia
best_talk@mail.ru

Abstract. Learning a foreign language is a complex process requiring full absorption and its success depends on the personal traits of the student as well as on the affinity of a mother-tongue and a foreign language. Special attention is paid to the difficulties that students from the People's Republic of China and Latin America face in learning French. Often, differences in phonetics, grammar and vocabulary between French and the student's mother-tongue become the reasons for mistakes made in both oral and written speech. We have identified and systematized the grammatical, lexical and phonetic phenomena of the French language, that are most difficult for Spanish-speaking and Chinese-speaking students at the A1–B2 level according to the Common European Framework of Reference (CEFR). Thus, the article is aimed at acquainting students from China and Latin America with the difficulties arising in learning the French language.
Keywords: the French language, A1–B2 level, phonetic, lexical and grammatical difficulties, students from China, students from Latin America.

For citation
Bestolkova G. V. Systematization of the Difficulties of French for Students from China and Latin America. *Eurasianism and the World.* 2021; 2: 32–38 (In Russ.).

The article was submitted 05.11.2021; approved after reviewing 30.11.2021; accepted for publication 01.12.2021.